



ST. JOHN THE BAPTIST GREEK ORTHODOX

An Orthodox Christian community striving to glorify God in all things, to embody the True Faith in our lives, to grow together as a parish family, and to serve our neighbor in love.

SUNDAY BULLETIN

JANUARY 11, 2026

Today we commemorate:

- *Sunday after Theophany*
- *Theodosios the Cenobiarch*
- *Vitalis of Gaza*

IC XC NI KA Today's Memorials
AIΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ ΑΥΤΟΝ!
May their memory be eternal!

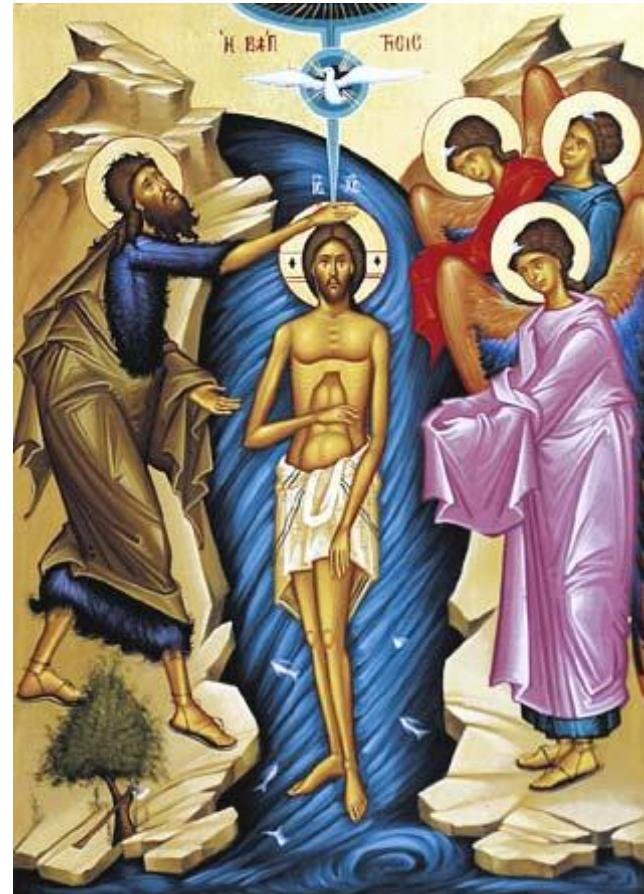
40-day: George Fitsalos

31-year: John Balassis

On duty this Sunday:

Pangari: Team B (St. Andrew)

Acolytes: Team A (Archangel Michael)



COME AND SEE THE RISEN LORD!

Join us each Sunday morning for Orthros/Matins conducted in Greek & English.

- ◊ Orthros Binders are in the narthex with service text
- ◊ Proper attire is required during church services.

SUNDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:30am
Divine Liturgy 9:45am

WEEKDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:00am
Divine Liturgy 9:00am



WWW.STJOHNTHEBAPTISTGOC.ORG



(847) 827-5510



2350 E DEMPSTER ST, DES PLAINES, IL



STJOHNBAPTISTGOC



SJBGREEKORTHODOX



ENTRANCE HYMN

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Come let us worship and bow down before Christ. Son of God, who rose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION

PLAGAL OF THE 2ND TONE

Ἄγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνῆμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἵστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωήν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

When the angelic powers appeared at Your tomb, the soldiers guarding it feared and became as dead. And standing by the sepulcher was Mary, who was seeking Your immaculate body. Unassailed by Hades, You divested it of spoils. Then You met the Virgin. You granted life. O Lord, risen from the dead, glory to You!

APOLYTIKION FOR THEOPHANY

1ST TONE

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illuminated the world. Glory to You!

APOLYTIKION FOR ST. THEODOSIOS

PLAGAL OF THE 4TH TONE

Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστήρ, τῇ οἰκουμένῃ λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ὅσιε Πατήρ ἡμῶν Θεοδόσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

With the rivers of your tears you made the barren desert bloom; and with your sighs from deep within, you made your labors bear their fruits a hundredfold; and you became a star, illuminating the world by your miracles, O Theodosius, our devout father. Intercede with Christ our God, for the salvation of our souls.

MEMORIAL APOLYTIKION

PLAGAL OF THE 4TH TONE

Μνήσθητι, Κύριε, ώς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ, ἥμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γάρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away.

APOLYTIKION FOR THE GUARDIAN ANGEL

3RD TONE

Φύλαξ Ἀγγελε, φρούρει καὶ σκέπε, τὸν δοθέντα σοι εἰς προστασίαν, ἀπὸ παντός σκοτεινοῦ παραπτώματος. Ἐκ κατηχήσεως γάρ ο Φιλάνθρωπος, πρός τόν πιστόν σε κατέστησε φύλακα. Ὁθεν Ἀγγελε, Χριστόν τόν Θεόν ἰκέτευε, φυλάττων μέ πιστόν Θεοῦ θεράποντα.

Guard and shelter me, who am entrusted to your guardianship, Guardian Angel, lest I fall into a dark sin of any kind. The Lord who loves all humanity assigns your kind to each believer at the time of their baptism as their guardian. And therefore entreat Christ our God, and guard me the believer, as the servant of God.

APOLYTIKION OF THE PARISH - ST. JOHN THE BAPTIST

2ND TONE

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γάρ ὅντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὁθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἀδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκὶ, τὸν αἴροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

The memory of the just is observed with hymns of praise; for you suffices the testimony of the Lord, O Forerunner. You have proved to be truly more venerable than the Prophets, since you were granted to baptize in the river the One whom they proclaimed. Therefore, when for the truth you had contested, rejoicing, to those in Hades you preached the Gospel, that God was manifested in the flesh, and takes away the sin of the world, and grants to us great mercy.

KONTAKION OF THEOPHANY

4TH TONE

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἡλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

You revealed yourself today on earth, O Master, and Your light was stamped on us, who in the knowledge of the truth, O Lord, extol Your epiphany. You came; You revealed yourself, O unapproachable Light.



THE EPISTLE—HEBREWS 13:7-16

Να θυμάστε τους εκκλησιαστικούς ηγέτες σας, που σας μετέδωσαν το λόγο του Θεού· να βλέπετε πώς τέλειωσαν τη ζωή τους και ν' ακολουθείτε το παράδειγμα της πίστης τους. Ο Ιησούς Χριστός είναι ο ίδιος χτες, σήμερα και για πάντα. Μην παρασύρεστε από διάφορες ξένες διδασκαλίες. Είναι προτιμότερο να στηρίζετε την καρδιά σας στη χάρη του Θεού παρά σε φαγητά. Όσοι βασίστηκαν σ' αυτά, δεν είδαν καμιά ωφέλεια. Εμείς έχουμε ένα θυσιαστήριο από το οποίο δεν έχουν το δικαίωμα να φάνε όσοι συνεχίζουν να λατρεύουν το Θεό στη σκηνή. Τα σώματα των ζώων, που το αίμα τους εισάγεται από τον αρχιερέα στα άγια των αγίων για τη συγχώρηση των αμαρτιών, καίγονται έξω από το στρατόπεδο. Γι' αυτό κι ο Ιησούς, για να εξαγνίσει το λαό του με το ίδιο του το αίμα, θανατώθηκε έξω από την πύλη. Ας πάμε, λοιπόν, κι εμείς έξω από το στρατόπεδο κοντά του, κι ας υποστούμε τον ίδιο μ' αυτόν εξευτελισμό. Γιατί δεν έχουμε εδώ μόνιμη πολιτεία, αλλά λαχταρούμε τη μελλοντική. Ας προσφέρουμε, λοιπόν, συνεχώς στο Θεό δια του Ιησού σαν θυσία τον ύμνο μας, δηλαδή τον καρπό των χειλιών μας, που ομολογούν το μεγαλείο του. Μην ξεχνάτε ακόμα να κάνετε το καλό και να μοιράζεστε με τους άλλους ό,τι έχετε. Με τέτοιες θυσίες ευχαριστείται ο Θεός.

Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood. Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come. Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

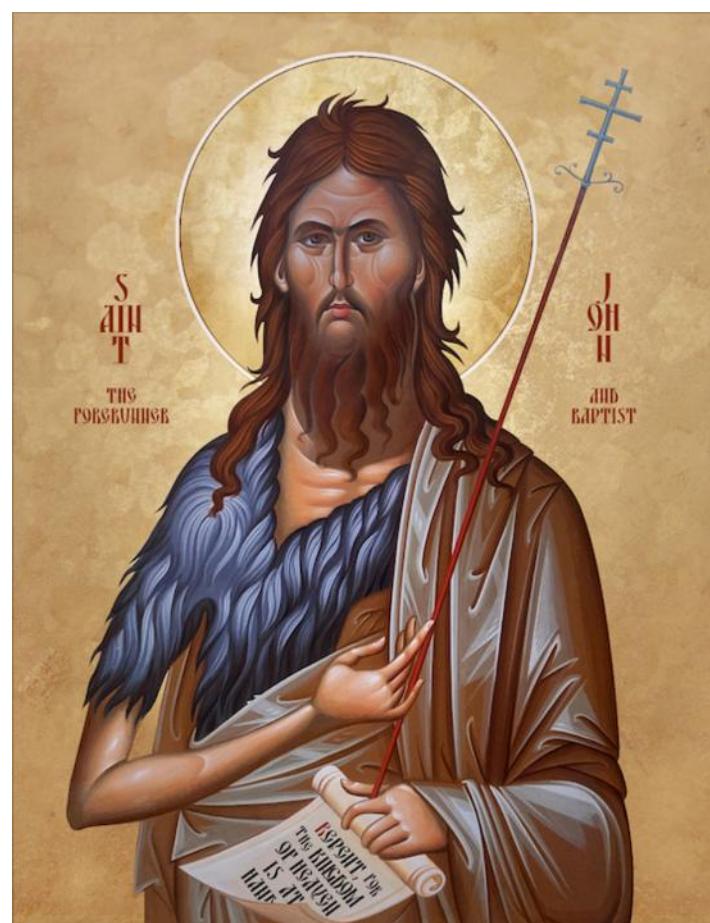




THE HOLY GOSPEL - MATTHEW 4:12-17

Οταν ἐμαθε ο Ιησούς πως συνέλαβαν τον Ιωάννη, ἐφυγε για τη Γαλιλαία. Εγκατέλειψε ὅμως τη Ναζαρέτ και πήγε κι ἐμεινε στην Καπερναούμ, πόλη που βρίσκεται στις ὡχθες της λίμνης, στην περιοχή των φυλών Ζαβουλών και Νεφθαλείμ. Ἐτσι πραγματοποιήθηκε η προφητεία του Ησαΐα που λέει: Η χώρα του Ζαβουλών και η χώρα του Νεφθαλείμ, εκεί που ο δρόμος πάει για τη θάλασσα και πέρα από τον Ιορδάνη, η Γαλιλαία που την κατοικούν ειδωλολάτρες, οι ἀνθρωποι που κατοικούνε στο σκοτάδι είδαν φως δυνατό. Και για ὄσους μένουν στη χώρα που τη σκιάζει ο θάνατος ανέτειλε ἑνα φως για χάρη τους. Από τότε ἀρχισε κι ο Ιησούς να κηρύττει και να λέει: «Μετανοείτε γιατί ἔφτασε η βασιλεία του Θεού».

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."



This Week at St. John the Baptist

Sunday, January 11

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**
- 9:15am Sunday School
- Parish Vasilopita following Divine Liturgy
- *Basketball Games AWAY vs. Holy Cross*

Monday, January 12

- 5pm Basketball Practice 3rd & 4th Grade Boys
- 7pm Pythagoras Greek School Board Meeting online

Tuesday, January 13

- 7pm Jr. GOYA & GOYA Monthly Youth Meeting & Dinner
- 7pm Philoptochos Board Meeting
- 7pm Stewardship Committee Meeting

Wednesday, January 14

- 10am HOPE
- 10am Martha & Mary Women's Study Group
- 5pm Greek Immersion Program
- 5:30pm Basketball Practice 7th - 12th Grade Girls
- 7pm Intentional Parenting: Saintly Parents (see flyer)
- 8pm Basketball Practice HS Boys

Thursday, January 15

- 5:30pm Basketball Practice 3rd—6th Grade Girls
- *6pm Philoptochos New Year's Dinner Party at Moretti's (see flyer)*
- 6:30pm Basketball Practice 7th & 8th Grade Boys
- 8pm Basketball Practice Men's League

Friday, January 16

- 6pm Guardian Angel Band Concert

Saturday, January 17

- **8am Orthros 9am Divine Liturgy ST. ANTHONY THE GREAT (MC)**
- 9am Pythagoras Greek School
- 9am Ellinomatheia
- 12pm Golden Agers Vasilopita Cutting
- *Basketball Games AWAY vs. Sts. Peter & Paul*
- 4pm All In Gathering & Vasilopita Cutting
- **5pm Great Vespers (MC)**

Sunday, January 18

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**
- 9:15am Sunday School
- Jr. GOYA & GOYA Lunch & Blessing of the River following Divine Liturgy (see flyer)

Community Focus

Find more info on these events on the church website.



AHEPA Scholarship: Applications due by 3/15/26. For HS seniors with a minimum GPA of B.

Pan-Hellenic Scholarship Foundation: Applications due by 1/31/26.

2026 BLESSING OF THE DES PLAINES RIVER

SUNDAY, JANUARY 18TH FOLLOWING DIVINE LITURGY



Join us for Lunch and then blessing the Des Plaines River.
Dress Warmly!

Address of the Blessing: (note: we will walk to the location from the parking lot to the river)

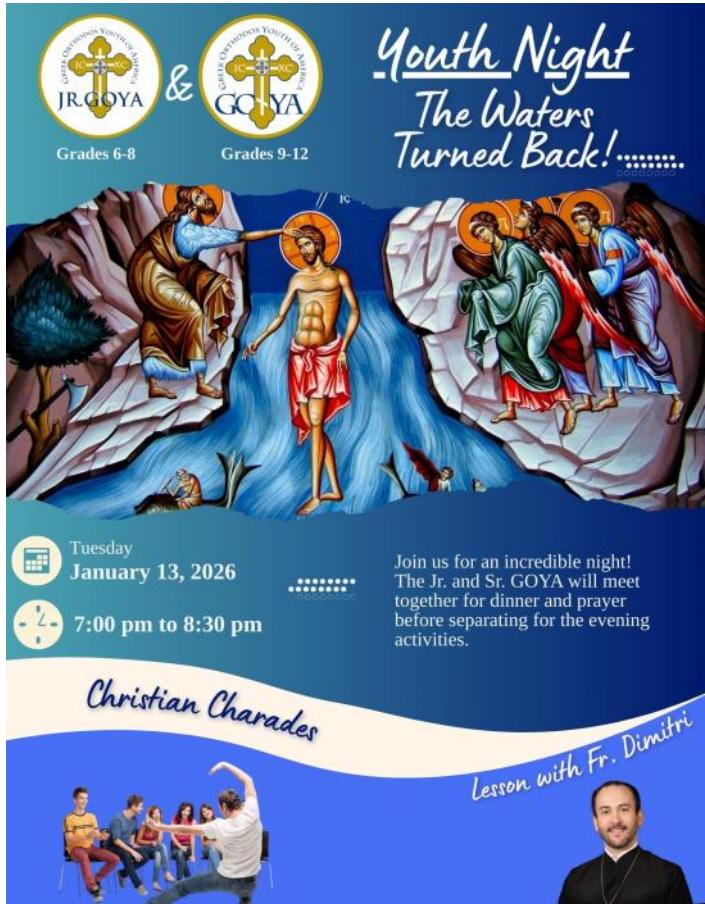


Park here
Blessing will take place here

A Message about Stewardship

“The soul, which was dispersed by the senses among the things of this world, is brought back to itself by the ascesis of faith, by fasting from material things and by devoting itself to a constant remembrance of God. This is the foundation of all good things.”

Venerable Isaac the Syrian, bishop of Nineveh



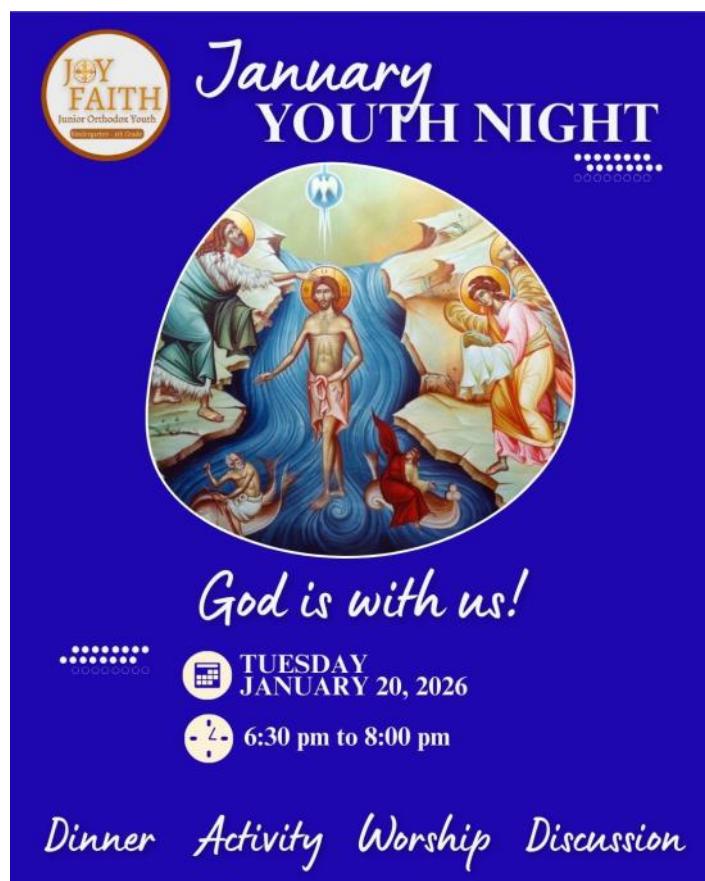
Youth Night
The Waters Turned Back!

Join us for an incredible night! The Jr. and Sr. GOYA will meet together for dinner and prayer before separating for the evening activities.

Christian Charades

Lesson with Fr. Dimitri

Tuesday January 13, 2026
7:00 pm to 8:30 pm



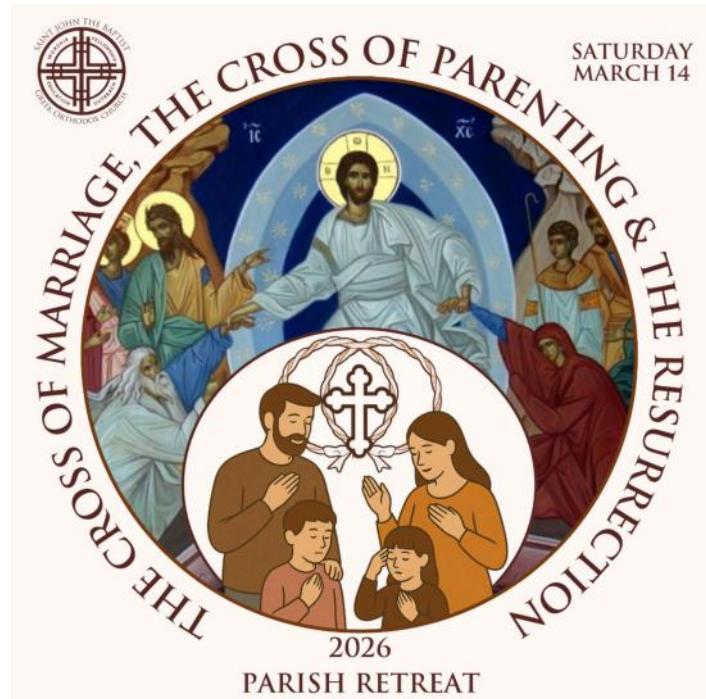
January YOUTH NIGHT



God is with us!

TUESDAY JANUARY 20, 2026
6:30 pm to 8:00 pm

Dinner Activity Worship Discussion



SAINTS COMMEMORATED THIS WEEK

January	Mon, 12	Tues, 13	Wed, 14	Thurs, 15	Fri, 16	Sat, 17
	Martyr Tatiana Martyr Mertios	Hermylos & Stratonikos, Maximos the Righteous	Apodosis of Theophany, Fathers Slain at Sinai & Raitho	Paul of Thebes, John the Cave Dweller	Veneration of Apostle Peter's Precious Chains, Makarios Kalogeras of Patmos	Anthony the Great, Anthony of Veria